



Thirumurai/Thevaram songs on Rameswaram



By
C.Rangarajan, Chennai

Glory to Lord Siva, who is worshipped in southern region (*தென்னாடுடைய சிவனே போற்றி!*)

Saivite saint-poet Sri Thirunavakkarasu Perumaan has composed wonderful hymns on Rameswaram in liltng Tamil. This comes as part of the 4th canto of “Thirumurai”, a compendium of devotional songs on Lord Siva.



வாக்கினா லின்பு ரைத்து வாழ்கிலார் தம்மை யெல்லாம்
போக்கினாற் புடைத்த வர்கள் உயிர்தனை யுண்டு மாறான்
தேக்குநீர் செய்த கோயி றிருவிரா மேச்சு ரத்தை
நோக்கினால் வணங்கு வார்க ணோய்வினை நுணுகு மன்றே.

Speaking pleasant and good words in their speech. Attacking all the arakkar (demon) who were not able to lead a good life, with weapons that took out their lives. Destroying their lives the diseases and acts of those who look at by the physical and mental eyes Tiruvirāmēccuram (Rameswaram) the temple established by Māl (Lord Rama) in the dam across the sea, will be shattered to pieces.

பலவுநா டமை செய்து பார்தன்மேற் குழுமி வந்து
கொலைவிலார் கொடிய ராய வரக்கரைக் கொன்று வீழ்த்த
சிலையினான் செய்த கோயி றிருவிரா மேச்சு ரத்தைத்
தலையினால் வணங்கு வார்கள் தாழ்வராந் தவம தாமே.

Having committed sinful deeds for many days. Coming to fight joining in large numbers in this earth. Those who bow their heads before Tiruvirāmēccuram (Rameswaram) which was established by Irōman (Lord Rama) who with his bow killed and made the arakkar (demon)

fall on the ground who were cruel and had cruel bows. Will have humility that is equal to penance.

கோடிமா தவங்கள் செய்து குன்றினார் தம்மை யெல்லாம்
வீடவே சக்க ரத்தா லெறிந்துபின் னன்பு கொண்டு
தேடிமால் செய்த கோயி றிருவிரா மேச்சு ரத்தை
நாடிவாழ் நெஞ்சு மேநீ நன்னெறி யாகு மன்றே.

My mind! Throwing the disc and killing the arakkar (demo) who were deficient in good conduct though they performed penance amounting to crores of years to lose their lives. You live desire earnestly Tiruvirāmēccuram (Rameswaram), the temple established by Māl (Lord Rama) having sought for it with love, after killing the arakkar (demon). That is the right path for you.

Translation: V.M.Subramanya Aiyar–Courtesy: French Institute of Pondicherry / EFEO (2006)

